

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
وزارة العدل

مشروع قانون يحدد تشكيلة المجلس الوطني لحقوق الإنسان
وكيفيات تعيين أعضائه والقواعد المتعلقة بتنظيمه وسيره

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

وزارة العدل

مشروع قانون يحدد تشكيلة المجلس الوطني لحقوق الإنسان وكيفية تعيين أعضائه والقواعد المتعلقة بتنظيمه وسيره

(عرض الأسباب)

إن الجزائر التي دفعت ثمنا غاليا وتضحيات جسام للانعتاق من قيد الاستعمار تبنت منذ استقلالها سياسة تهدف الى تحرير الانسان وتفتحه من خلال سياسة تنمية اقتصادية واجتماعية شاملة كما عكفت على بناء دولة عصرية قائمة على المبادئ الديمقراطية وعلى القيم الإنسانية المتجذرة في ثقافتها.

كما حرصت الجزائر على موازنة نظامها القانوني والقضائي مع العهود والاتفاقيات الدولية لحقوق الإنسان وصدقت على أهمها.

ويظهر التزام الجزائر بالمبادئ والمعايير الدولية في مجال حقوق الانسان من خلال مختلف النصوص القانونية التي تحمي الحقوق والحريات الأساسية وتجرم المساس بها، كما يظهر بشكل خاص في نظامها القضائي القائم على مبادئ الشرعية والمساواة واحترام قرينة البراءة وحقوق الدفاع.

ومن الجدير بالذكر أن الجزائر التي واجهت خلال العشرية الأخيرة من القرن الماضي بشاعة الإرهاب الذي يعد أحد أكبر الاعتداءات على حقوق الانسان، عرفت كيف تتجاوز محنتها بفضل سياسة الوئام المدني والمصالحة الوطنية التي بادر بها فخامة السيد رئيس الجمهورية والتي تعتبر في ذات الوقت حلا إنسانيا وقانونيا واجتماعيا لمخلفات المأساة الوطنية، كما عكست هذه السياسة قناعة الشعب الجزائري بأن التكفل بجميع ضحايا الإرهاب و ذوي الحقوق ينبغي أن يتم وفق تدابير تصون كرامتهم في إطار التضامن الوطني.

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE

MINISTERE DE LA JUSTICE

Projet de loi fixant la composition et les modalités de désignation des membres du Conseil National des Droits de l'Homme ainsi que les règles relatives à son organisation et à son fonctionnement

(Exposé des motifs)

L'Algérie, qui a payé un lourd tribut pour se libérer de la domination coloniale, a adhéré pleinement à une politique d'émancipation de l'Homme, en s'engageant dès son indépendance dans une politique de développement économique et social global et en s'attellant à édifier un Etat moderne fondé sur les principes démocratiques et les valeurs humaines ancrées dans sa culture.

Elle a œuvré, par ailleurs, à mettre en conformité son système juridique et judiciaire avec les instruments internationaux des droits de l'Homme dont elle a ratifié les plus importants.

L'engagement de l'Algérie à respecter les principes et les standards internationaux en matière de droits de l'Homme apparaît notamment à travers l'ensemble des textes de lois qui assurent la protection des droits et libertés fondamentaux et qui incriminent leur violation. Cet engagement est, par ailleurs illustré, par son système judiciaire basé sur les principes de légalité et d'égalité ainsi que du respect de la présomption d'innocence et des droits de la défense.

Il importe de signaler que l'Algérie, qui a été confronté au cours de la dernière décennie du siècle dernier à l'horreur du terrorisme qui constitue l'une des formes les plus graves de violation des droits de l'Homme, a su surmonter cette épreuve grâce à la politique de concorde civile, puis celle de la paix et la réconciliation nationale, initiées par Son Excellence le Président de la République. Cette politique a permis d'apporter des réponses humaines, légales et sociales aux conséquences de la tragédie nationale, traduisant ainsi la conviction du peuple algérien que l'ensemble des victimes et leurs ayants droits doivent bénéficier d'une prise en charge compatible avec leur dignité, dans le cadre d'un effort collectif de solidarité nationale.

وفي سياق تعميق إصلاح العدالة، شهدت المنظومة القانونية نقلة حقيقية في مجال حقوق الانسان تمثلت بصفة خاصة في مراجعة قانون الإجراءات الجزائية الذي تعتبر أحكامه ذات صلة وثيقة بالحقوق والحريات الفردية وتتعلق أهم التعديلات المدخلة عليه بـ:

- تعزيز قرينة البراءة وحقوق الموقوف للنظر والمتهم خلال مختلف مراحل الإجراءات،
- تأكيد الطابع الاستثنائي للحبس المؤقت،
- تأكيد الحق في حرية التنقل وإخضاع أي تقييد لها لسلطة القضاء.

كما اعتمدت الجزائر منذ أكثر من عشر سنوات سياسة خاصة لترقية المرأة وإعطائها كل الحظوظ لتمكينها من المساهمة بشكل كامل في التنمية الوطنية.

وقد أدى ذلك إلى تحقيق تقدم معتبر فيما يخص الحقوق السياسية للمرأة وضمان تمثيلها في المجالس المنتخبة إلى جانب تعزيز حقوقها المدنية من خلال مراجعة قانون الاسرة وقانون الجنسية فضلا عن تعديل قانون العقوبات لحمايتها من كل أشكال العنف.

في سياق العناية التي توليها الدولة للطفل تم إصدار قانون لحمايته من كل أشكال التعسف تماشيا مع الاتفاقية الدولية ذات الصلة.

وقد شكلت مسألة حقوق الإنسان أحد أهم المحاور خلال مختلف التعديلات الدستورية. كما كانت أيضا في صميم المراجعة الدستورية الأخيرة التي وسعت من مجال الحقوق والحريات المحمية دستوريا ودعمت دور القضاء كضامن لاحترامها وعدم المساس بها.

إن إنشاء هيئات وطنية مكلفة بحقوق الانسان تهدف الى تمكين المجتمع المدني وشركاء السلطات العمومية إطارا متميزا للعمل من أجل احترام ونشر ثقافة حقوق الانسان.

وبنفس العزيمة والحرص على المصداقية والفعالية، عملت الجزائر في ظروف مميزة وبكل سيادة على إحداث المرصد الوطني لحقوق الانسان في 1992 وكذا اللجنة الوطنية الاستشارية لترقية وحماية حقوق الانسان في 2001.

Dans le cadre de la poursuite de la réforme de la justice, l'arsenal juridique a connu une avancée considérable en matière de droits de l'Homme qui s'est traduite principalement dans la révision du code de procédure pénale dont les dispositions sont étroitement liées aux droits et libertés individuelles. Les amendements les plus importants ont porté sur :

- Le renforcement de la présomption d'innocence et les droits de la personne gardée à vue et de l'inculpé au cours des différentes phases de la procédure.
- L'affirmation du caractère exceptionnel de la détention provisoire.
- L'affirmation du droit à la libre circulation dont la restriction ne peut être ordonnée que par l'autorité judiciaire.

L'Algérie a développé, depuis plus d'une décennie, une véritable politique en faveur des femmes, en vue de leur offrir toutes les chances d'émancipation leur permettant de participer pleinement au processus de développement du pays.

Ainsi les droits de la femme ont connu une avancée remarquable notamment ses droits politiques se traduisant par une garantie de représentation dans les assemblées élues ainsi que ses droits civils à travers la révision du code de la famille et celui de la nationalité ainsi que le code pénal afin d'assurer sa protection contre toutes les formes de violence.

Par ailleurs, une attention particulière a été accordée à la protection de l'enfant à travers la promulgation d'une loi spécifique, conformément aux instruments internationaux pertinents.

La question des droits de l'Homme a constitué un objectif essentiel lors des différentes révisions constitutionnelles. Elle a également été au centre de la dernière révision qui a notamment étendu le champ des droits et libertés constitutionnellement garantis et renforcé le rôle de la Justice en tant que garant de leur respect.

La mise en place d'institutions nationales en charge des droits de l'Homme vise à donner à la société civile et autres partenaires des pouvoirs publics un cadre d'expression privilégié ayant pour vocation l'épanouissement et le respect des droits de l'homme ainsi que la diffusion d'une culture qui s'y rattache.

C'est avec cette même exigence de crédibilité et d'efficacité que l'Algérie s'est déjà, dans des contextes particuliers, souverainement employée à satisfaire par la mise en place, en 1992 de l'observatoire national des droits de l'Homme et en 2001 de la Commission Nationale Consultative de la Promotion et la Protection de Droits de l'Homme.

وقد تم بمقتضى المراجعة الدستورية الأخيرة رفع الهيئة الوطنية المكلفة بحقوق الانسان الى مستوى مؤسسة دستورية وأوكلت لها مهام المراقبة والإنذار المبكر والتقييم في مجال حقوق الإنسان مع توضيح موقعها ودورها بما يتماشى والتزاماتنا الدولية وكذا مع سياسة الجزائر الثابتة لترسيخ دولة القانون والحوكمة الرشيدة.

تطبيقا لهذه الأحكام، يأتي مشروع هذا النص، الذي روعيت في إعداده المبادئ العالمية التي اعتمدها الجمعية العامة للأمم المتحدة فيما يخص إنشاء المؤسسات الوطنية لحماية وترقية حقوق الإنسان، لتحديد تشكيلة المجلس الوطني لحقوق الإنسان وكيفية تعيين أعضائه والقواعد المتعلقة بتنظيمه وسيره.

يتضمن المشروع 35 مادة موزعة على أربعة (4) فصول على النحو الآتي:

أولاً: الأحكام العامة:

تتضمن القواعد والشروط التي تضمن للمجلس الوطني لحقوق الانسان استقلاليته، حيث تم التنصيص على أن المجلس هيئة مستقلة موضوعة لدى رئيس الجمهورية، وعلى أنها تتمتع بالشخصية القانونية والاستقلال المالي والإداري، وتسهر على ترقية وحماية حقوق الإنسان.

تطبيقاً لأحكام الدستور يتضمن هذا الفصل تأكيداً على أن للمجلس صلاحيات واسعة في مجال ترقية وحماية حقوق الإنسان وينص على الخصوص على أن المجلس يعمل على:

- تقديم آراء وتوصيات ومقترحات وتقارير إلى الحكومة أو البرلمان حول أي مسألة تتعلق بحقوق الإنسان،
- إبداء الرأي والتوصيات حول مشاريع النصوص التشريعية والتنظيمية وتقييم النصوص السارية المفعول،
- المساهمة في إعداد التقارير التي تقدمها الجزائر دورياً أمام آليات وهيئات الأمم المتحدة والمؤسسات الإقليمية ومتابعة تنفيذ الملاحظات والتوصيات الصادرة عنها،
- المساهمة في ترقية ثقافة حقوق الإنسان ونشرها.

أما في مجال حماية حقوق الإنسان، فقدت أسندت للمجلس صلاحيات تجسد المهام التي أنيطت به في هذا المجال وذلك مع مراعاة اختصاصات السلطة القضائية، وتتمثل هذه الصلاحيات أساساً في:

- الإنذار المبكر عند حدوث حالات التوتر والأزمات التي قد تنجر عنها انتهاكات لحقوق الإنسان والقيام بالمساعي الوقائية اللازمة بالتنسيق مع السلطات المختصة،

La révision de la loi fondamentale le 7 février 2016 a élevé l'Organe national en charge des droits de l'Homme au statut d'institution constitutionnelle en lui conférant une mission de surveillance, d'alerte précoce et d'évaluation en matière des droits de l'Homme tout en lui donnant une visibilité accrue ainsi qu'un rôle plus conforme aux engagements internationaux de l'Etat ainsi qu'à sa politique résolument engagée en faveur de l'Etat de droit et de la bonne gouvernance.

Dans la même optique, les nouvelles dispositions constitutionnelles prévoient la création d'un Conseil national des droits de l'Homme

En application de ces dispositions et conformément aux principes universels adoptés par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies, relatifs à la création des institutions nationales pour la promotion et la protection des droits de l'Homme, le présent projet fixe la composition et les modalités de désignation des membres du Conseil national des droits de l'Homme ainsi que les règles relatives à son organisation et à son fonctionnement.

Le présent projet comprend 35 articles répartis en quatre chapitres ainsi qu'il suit :

I- Dispositions générales :

Elles prévoient les règles et conditions garantissant l'indépendance du Conseil national des droits de l'Homme. Il est prévu à cet égard que le Conseil est un organe indépendant placé auprès du Président de la République, doté de la personnalité juridique et de l'autonomie financière et administrative, ayant pour mission de veiller à la promotion et à la protection des droits de l'Homme.

En application des dispositions constitutionnelles, il est prévu que le Conseil est doté de larges prérogatives en matière de promotion et de protection des droits de l'Homme, avec pour mission notamment :

- d'émettre au Gouvernement ou au Parlement, des avis, recommandations, propositions et rapports sur toute question se rapportant aux droits de l'homme ;
- de formuler des avis et recommandations sur les projets de textes législatifs et réglementaires et d'évaluer les textes en vigueur ;
- de contribuer à l'élaboration des rapports présentés périodiquement par l'Algérie devant les mécanismes et instances des Nations-Unies et institutions régionales et suivre la mise en œuvre des observations et recommandations de celles-ci ;
- de contribuer à promouvoir et à diffuser la culture des droits de l'homme ;

Dans le domaine de la protection des droits de l'Homme et sans préjudice des prérogatives de l'autorité judiciaire, le Conseil est chargé à ce titre, en particulier :

- de l'alerte précoce dans les situations de tension ou de crise pouvant entraîner des violations des droits de l'homme et de prendre, en coordination avec les autorités compétentes, les mesures préventives nécessaires ;

- رصد انتهاكات حقوق الإنسان والتحقيق بشأنها وإبلاغ الجهات المختصة بها مشفوعة برأيه واقتراحاته،
- تلقي ودراسة الشكاوى بشأن أي مساس بحقوق الإنسان وإحالتها إلى السلطات الإدارية المعنية مشفوعة بالتوصيات اللازمة،
- زيارة أماكن الحبس والتوقيف للنظر والهيكل المخصصة لإيواء الأشخاص ذوي الاحتياجات الخاصة،
- القيام، في إطار مهمته، بأي وساطة لتحسين العلاقات بين الإدارة العمومية والمواطن.

ولتسهيل عمل المجلس تم التنصيص على أنه بإمكانه أن يطلب من أي هيئة أو مؤسسة عمومية أو خاصة أي وثائق أو معلومات أو توضيحات مفيدة والتي لا يمكن استعمالها في غير الأغراض المنصوص عليها في مشروع هذا القانون.

ويعد المجلس تقريراً سنوياً حول وضعية حقوق الإنسان ويرسله إلى رئيس الجمهورية والبرلمان والوزير الأول ويتولى نشره وإطلاع الرأي العام على محتواه.

ثانياً: تشكيلة المجلس:

ينص المشروع على وجوب أن تؤسس تشكيلة المجلس على مبادئ التعددية الاجتماعية والمؤسسية وتمثيل المرأة وتم التأكيد على أن يكون أعضائه من الأشخاص المشهود لهم بالكفاءة والنزاهة والخبرة واهتمامهم الخاص بحقوق الإنسان من ضمن المجتمع المدني، من جمعيات ومنظمات مهنية ونقابية وكذا من البرلمان.

ولإضفاء الشفافية وضمان توفر الموضوعية في اختيار وتعيين أعضاء المجلس، ينص المشروع على إحداث لجنة خاصة يرأسها الرئيس الأول للمحكمة العليا.

وينص المشروع على أن يستفيد رئيس المجلس وأعضائه من الضمانات التي تمكنهم من أداء مهامهم بكل استقلالية ونزاهة وحياد ولنفس الغرض يحدد المشروع حالات فقدان صفة عضو في المجلس.

ثالثاً-تنظيم المجلس وسيره:

يحدد المشروع كليات تنظيم المجلس الوطني لحقوق الإنسان والذي يتضمن جمعية عامة ومكتب دائم ولجان دائمة وأمانة عامة ومندوبيات جهوية.

ويحيل المشروع على النظام الداخلي فيما يخص المسائل المتعلقة بالتنظيم الداخلي للمجلس.

- de détecter et d'entreprendre des investigations sur les violations des droits de l'Homme et les signaler aux autorités compétentes, en émettant des avis et des propositions appropriés ;
- de recevoir des requêtes sur toute atteinte aux droits de l'Homme, de les étudier et d'en saisir les autorités administratives concernées, en formulant toute recommandation utile ;
- de visiter les lieux de détention et de garde à vue, ainsi que les structures destinées à l'accueil des personnes ayant des besoins spécifiques ;
- d'assurer, dans le cadre de son mandat, la médiation pour améliorer les relations entre les administrations publiques et le citoyen.

Afin de faciliter le fonctionnement du Conseil, celui-ci a la faculté de demander, à tout organisme ou entreprise publique ou privée, des documents, des informations ou toutes précisions utiles qui ne peuvent toutefois être utilisés à des fins autres que celles prévues par le présent projet de loi,

Par ailleurs, le Conseil adresse au Président de la République, au Premier ministre et au Parlement, un rapport annuel relatif à la situation des droits de l'Homme. Il assure la diffusion de ce rapport et en informe l'opinion publique de son contenu.

II- Composition du Conseil :

Le présent projet précise que la composition du Conseil est fondée sur le principe du pluralisme sociologique et institutionnel ainsi que la représentation de la femme et prévoit que ses membres sont choisis pour leur compétence avérée, leur probité, leur expertise et l'intérêt qu'ils portent aux droits de l'Homme, parmi les représentants de la société civile, du mouvement associatif, des organisations professionnelles et syndicales, ainsi que du Parlement.

Afin de garantir la transparence et l'objectivité dans le choix et la désignation des membres du Conseil, le présent projet prévoit l'institution d'une commission ad-hoc, présidée par le Premier Président de la Cour Suprême.

Par ailleurs le présent projet prévoit que le président et les membres du Conseil jouissent de toutes les garanties qui leur assurent l'exercice de leurs missions en toute indépendance, intégrité et neutralité. Il définit, aux mêmes fins, les conditions d'expiration du mandat de membre du Conseil.

III- Organisation et fonctionnement du Conseil :

Le présent projet fixe l'organisation du Conseil national des droits de l'homme qui comprend une assemblée plénière, un bureau permanent, des commissions permanentes, un secrétariat général et des délégations régionales.

Les questions relatives à l'organisation interne du Conseil ont été renvoyées au règlement intérieur.

رابعاً- أحكام انتقالية وختامية:

ينص المشروع في هذا المجال، على أن اللجنة الوطنية الاستشارية لترقية حقوق الإنسان وحمايتها، تستمر في أداء مهامها، إلى حين تنصيب المجلس الوطني لحقوق الإنسان.

كما ينص على إلغاء أحكام الأمر رقم 09-04 المؤرخ في 6 رمضان عام 1430 الموافق 27 غشت سنة 2009 المتعلق باللجنة الوطنية الاستشارية لترقية حقوق الإنسان وحمايتها.

وفي الأخير، ينص المشروع على تحويل الأملاك المنقولة والعقارية للجنة الوطنية الاستشارية لترقية حقوق الإنسان وحمايتها والتزاماتها وحقوقها ومستخدميها إلى المجلس وفقاً للتشريع والتنظيم الساري المفعول.

ذالكم هو محتوى مشروع هذا القانون.

IV- Dispositions transitoires et finales :

Le présent projet prévoit, dans ce cadre, que la commission nationale consultative de promotion et de protection des droits de l'homme continue à exercer ses missions jusqu'à l'installation du Conseil national des droits de l'Homme.

Il prévoit également l'abrogation de l'ordonnance n°09-04 du 6 Ramadhan 1430 correspondant au 27 Aout 2009 relative à la commission nationale consultative de promotion et de protection des droits de l'Homme.

Il prévoit enfin que les biens mobiliers et immobiliers, les obligations, les droits et les personnels de la commission nationale consultative de promotion et de la protection des droits de l'Homme sont transférés au Conseil national des droits de l'Homme, conformément à la législation et à la réglementation en vigueur.

Telle est l'économie du présent projet de loi.

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

وزارة العدل

مشروع قانون رقم مؤرخ في الموافق
يحدد تشكيلة المجلس الوطني لحقوق الإنسان وكيفية تعيين أعضائه والقواعد المتعلقة
بتنظيمه وسيره

إن رئيس الجمهورية،

- بناء على الدستور لاسيما المواد 32 و38 و136 و137 و138 و140 و143 و144 و198 و199 و216 منه،

- وبمقتضى الأمر رقم 04-09 المؤرخ في 6 رمضان عام 1430 الموافق 27 غشت سنة 2009 المتعلق باللجنة الوطنية الاستشارية لترقية وحماية حقوق الإنسان،

- بعد رأي مجلس الدولة،

- وبعد مصادقة البرلمان،

- يصدر القانون الآتي نصه:

الفصل الأول أحكام عامة

المادة الأولى: تطبيقا لأحكام المادة 199 من الدستور، يهدف هذا القانون إلى تحديد تشكيلة المجلس الوطني لحقوق الإنسان وكيفية تعيين أعضائه والقواعد المتعلقة بتنظيمه وسيره، والذي يدعى في صلب النص "المجلس".

المادة 2: المجلس هيئة مستقلة موضوعة لدى رئيس الجمهورية، ضامن الدستور، تعمل على ترقية وحماية حقوق الإنسان.

المادة 3: يتمتع المجلس بالشخصية القانونية والاستقلال المالي والإداري.

يكون مقر المجلس بمدينة الجزائر.

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE

MINISTERE DE LA JUSTICE

Projet de loi n°.....du.....correspondant aufixant la composition et les modalités de désignation des membres du Conseil National des Droits de l'Homme ainsi que les règles relatives à son organisation et à son fonctionnement

Le Président de la République ;

- Vu la Constitution, notamment ses articles 32, 38, 136,137, 138,140, 143, 144, 198, 199 et 216 ;

- Vu l'ordonnance n°09-04 du 6 Ramadhan 1430 correspondant au 27 août 2009, relative à la commission nationale consultative de promotion et de protection des droits de l'Homme ;

-Après avis du Conseil d'Etat,

-Après adoption par le Parlement ;

Promulgue la loi dont la teneur suit :

Chapitre I
Dispositions générales

Article. 1^{er} : En application des dispositions de l'article 199 de la Constitution, la présente loi a pour objet de fixer la composition et les modalités de désignation des membres du Conseil National des Droits de l'Homme, dénommé ci-après «le Conseil», ainsi que les règles relatives à son organisation et à son fonctionnement.

Art. 2 : Le Conseil est un organisme indépendant, placé auprès du Président de la République garant de la Constitution. Il œuvre à la promotion et à la protection des droits de l'Homme.

Art. 3 : Le Conseil est doté de la personnalité juridique et de l'autonomie financière et administrative.

Le siège du Conseil est fixé à Alger.

المادة 4: يعمل المجلس على ترقية حقوق الإنسان، ويكلف لهذا الغرض على وجه الخصوص بـ:

- تقديم آراء وتوصيات ومقترحات وتقارير إلى الحكومة أو البرلمان حول أي مسألة تتعلق بحقوق الإنسان على الصعيدين الوطني والدولي وذلك بمبادرة منه أو بطلب منهما،
- دراسة وتقديم ملاحظات حول مشاريع النصوص التشريعية والتنظيمية وتقييم النصوص السارية المفعول على ضوء المبادئ الأساسية لحقوق الإنسان،
- تقديم اقتراحات، بشأن المصادقة و/أو الانضمام إلى الصكوك الدولية لحقوق الإنسان،
- المساهمة في إعداد التقارير التي تقدمها الجزائر دوريا أمام آليات وهيئات الأمم المتحدة والمؤسسات الإقليمية تنفيذا لالتزاماتها الدولية،
- تقييم تنفيذ الملاحظات والتوصيات الصادرة عن هيئات ولجان الأمم المتحدة والهيئات والآليات الإقليمية في مجال حقوق الإنسان،
- المساهمة في ترقية ثقافة حقوق الإنسان ونشرها من خلال التكوين المستمر وتنظيم المنتديات الوطنية والإقليمية والدولية وانجاز البحوث والدراسات والقيام بكل نشاط تحسيبي وإعلامي ذي صلة بحقوق الإنسان،
- اقتراح أي إجراء من شأنه ترقية التعليم والتربية والبحث في مجال حقوق الإنسان في الأوساط المدرسية والجامعية والاجتماعية والمهنية والمساهمة في تنفيذه.

المادة 5: دون المساس بصلاحيات السلطة القضائية، يتولى المجلس في مجال حماية حقوق الإنسان سيما:

- الإنذار المبكر عند حدوث حالات التوتر والأزمات التي قد تنجر عنها انتهاكات لحقوق الإنسان والقيام بالمساعي الوقائية اللازمة بالتنسيق مع السلطات المختصة،
- رصد انتهاكات حقوق الإنسان والتحقيق فيها وإبلاغ الجهات المختصة بها مشفوعة برأيه واقتراحاته،
- تلقي ودراسة الشكاوى بشأن أي مساس بحقوق الإنسان وإحالتها إلى السلطات الإدارية المعنية مشفوعة بالتوصيات اللازمة وعند الاقتضاء، إلى السلطات القضائية المختصة،
- إرشاد الشاكين وإخبارهم بالمآل المخصص لشكاويهم،
- زيارة أماكن الحبس والتوقيف للنظر ومراكز حماية الأطفال والهيكل الاجتماعية والمؤسسات الاستشفائية وعلى الخصوص تلك المخصصة لإيواء الأشخاص ذوي الاحتياجات الخاصة، ومراكز استقبال الأجانب في وضعية غير قانونية،
- القيام، في إطار مهمته، بأي وساطة لتحسين العلاقات بين الإدارة العمومية والمواطن.

Art. 4 : Le Conseil œuvre à la promotion des droits de l'Homme. A ce titre, il est chargé, notamment :

- d'émettre, de sa propre initiative ou sur demande du Gouvernement ou du Parlement, des avis, recommandations, propositions et rapports sur toute question se rapportant aux droits de l'Homme aussi bien sur le plan national qu'international,
- d'examiner et de formuler des observations sur les projets de textes législatifs et réglementaires et d'évaluer les textes en vigueur au regard des principes fondamentaux des droits de l'Homme,
- faire toute proposition relative à la ratification et/ou l'adhésion aux instruments internationaux des droits de l'Homme ;
- de contribuer à l'élaboration des rapports présentés périodiquement par l'Algérie devant les mécanismes et instances des Nations-Unies et institutions régionales en application de ses obligations internationales,
- d'évaluer la mise en œuvre des observations et recommandations émanant des instances et comités des Nations Unies et des institutions et mécanismes régionaux dans le domaine des droits de l'Homme,
- de contribuer à promouvoir et à diffuser la culture des droits de l'Homme à travers la formation continue, l'organisation de conférences nationales, régionales et internationales ainsi qu'à travers la réalisation de recherches, études et toute action de sensibilisation et d'information en rapport avec les droits de l'Homme,
- de proposer et contribuer à la mise en œuvre de toute mesure de nature à promouvoir l'enseignement, l'éducation et la recherche en matière des droits de l'Homme dans les milieux scolaires, universitaires et socioprofessionnels.

Art.5 : Sans préjudice des attributions du pouvoir judiciaire, le Conseil est chargé dans le cadre de la protection des droits de l'Homme, notamment :

- de l'alerte précoce dans les situations de tension ou de crise pouvant entraîner des violations des droits de l'Homme et d'entreprendre, en coordination avec les autorités compétentes, les mesures préventives nécessaires,
- de détecter et de procéder à des investigations sur les violations des droits de l'Homme et les signaler aux autorités, assortis de ces avis et propositions,
- de recevoir et d'étudier les requêtes sur toute atteinte aux droits de l'Homme et d'en saisir les autorités administratives concernées et le cas échéant les autorités judiciaires compétentes en formulant toute recommandation utile,
- d'orienter les requérants et de les informer des suites réservées à leurs requêtes,
- de visiter les lieux de détention et de garde à vue, les centres de protection des enfants, les structures sociales et les établissements hospitaliers notamment ceux destinés à l'accueil des personnes ayant des besoins spécifiques ainsi que les centres d'accueil des étrangers en situation illégale,
- d'assurer, dans le cadre de son mandat, la médiation pour améliorer les relations entre les administrations publiques et le citoyen.

المادة 6: في إطار ممارسة مهامه، يجوز للمجلس أن يطلب من أي هيئة أو مؤسسة عمومية أو خاصة أي وثائق أو معلومات أو توضيحات مفيدة.

يتعين على الهيئات والمؤسسات المعنية الرد على مراسلات المجلس في أجل أقصاه ستون (60) يوماً.

لا يمكن استعمال المعلومات والوثائق المتحصل عليها لغير الأهداف المنصوص عليها في هذا القانون.

المادة 7: يعمل المجلس في إطار مهامه على ترقية التعاون، في مجال حقوق الإنسان، مع مؤسسات الأمم المتحدة والمؤسسات الإقليمية المتخصصة ومع المؤسسات الوطنية لحقوق الإنسان في الدول الأخرى وكذا مع المنظمات غير الحكومية الدولية.

كما يعمل المجلس على إقامة علاقات تعاون مع الجمعيات والهيئات الوطنية الناشطة في مختلف مجالات حقوق الإنسان والمجالات ذات الصلة.

المادة 8: يعد المجلس تقريره السنوي الذي يرفعه إلى رئيس الجمهورية والبرلمان والوزير الأول، حول وضعية حقوق الإنسان ويضمنه اقتراحاته وتوصياته لتعزيز وترقية حقوق الإنسان.

يتولى المجلس نشر التقرير وإطلاع الرأي العام على محتواه.

الفصل الثاني

تشكيلة المجلس وكيفية تعيين أعضائه

المادة 9: يراعى في تشكيلة المجلس، مبادئ التعددية الاجتماعية والمؤسسية وتمثيل المرأة ومعايير الكفاءة والنزاهة.

المادة 10: يتشكل المجلس من ثمانية وثلاثين (38) عضواً:

1. أربعة (4) أعضاء يختارهم رئيس الجمهورية من بين الشخصيات المعروفة بالكفاءة والاهتمام الذي توليه لحقوق الإنسان،
2. عضوان (2) عن كل غرفة من البرلمان يتم اختيارهما من قبل رئيس كل غرفة بعد التشاور مع رؤساء المجموعات البرلمانية،
3. عشرة (10) أعضاء، نصفهم من النساء، يمثلون أهم الجمعيات الوطنية الناشطة في مختلف مجالات حقوق الإنسان سيما المدنية والسياسية والاقتصادية والاجتماعية والثقافية وحقوق المرأة والطفل والأشخاص ذوي الاحتياجات الخاصة والبيئة، يتم اقتراحهم من قبل الجمعيات التي يمثلونها،
4. ثمانية (8) أعضاء، نصفهم من النساء، من النقابات الأكثر تمثيلاً للعمال ومن المنظمات الوطنية والمهنية بما فيها المحامون والصحافيون والأطباء، يتم اقتراحهم من طرف المنظمات التي ينتمون إليها،

Art.6 : Dans l'exercice de ses missions, le Conseil peut demander à tout organisme ou entreprise publique ou privée des documents, des informations ou toutes précisions utiles.

Les organismes et entreprises requis sont tenus de répondre aux demandes du Conseil dans un délai n'excédant pas soixante (60) jours.

Les informations et documents ainsi obtenus, ne peuvent être utilisés à des fins autres que celles prévues par la présente loi.

Art.7 : Dans le cadre de ses prérogatives, le Conseil œuvre à développer la coopération dans le domaine des droits de l'Homme avec les organes des Nations-Unies, les institutions régionales spécialisées et avec les institutions nationales des droits de l'Homme d'autres pays, ainsi qu'avec les organisations non gouvernementales internationales.

Le Conseil œuvre à établir des relations de coopération avec les associations et institutions nationales qui activent dans les différents domaines de droits de l'Homme, et les questions qui s'y rapportent.

Art.8 : Le Conseil élabore son rapport annuel sur la situation des droits de l'Homme qu'il adresse au Président de la République, au Parlement et au Premier Ministre. Le rapport comprend les propositions et recommandations du Conseil en matière de renforcement et de promotion des droits de l'Homme.

Le Conseil assure la diffusion du rapport et informe l'opinion publique de son contenu.

Chapitre II

La composition du Conseil et les modalités de désignation de ses membres

Art.9 : La composition du Conseil est fondée sur les principes du pluralisme sociologique et institutionnel, la représentation de la femme ainsi que les critères de compétence et de probité.

Art.10 : Le Conseil est composé de trente-huit (38) membres :

1° quatre (4) membres, choisis par le Président de la République, parmi les personnalités connus pour leur compétence et l'intérêt qu'elles accordent aux droits de l'Homme.

2° deux (2) membres de chaque chambre du Parlement, choisis par le Président de chaque chambre après consultation des présidents des groupes parlementaires,

3° dix (10) membres dont la moitié est constituée de femmes, représentant les principales associations nationales activant dans les différents domaines des droits de l'homme notamment les droits civils, politiques, économiques, sociales, culturelles, ainsi que les droits de la femme, de l'enfant, des personnes ayant des besoins spécifiques et de l'environnement, proposés par les associations dont ils font partie,

4° huit (8) membres dont la moitié est constituée de femmes, représentant les syndicats les plus représentatifs des travailleurs et les organisations nationales et professionnelles y compris celles regroupant les avocats, les journalistes et les médecins, proposés par les organisations dont ils font partie,

5. عضو واحد (1) يتم اختياره من المجلس الأعلى للقضاء، من بين أعضائه،
6. عضو واحد (1) يتم اختياره من المجلس الإسلامي الأعلى، من بين أعضائه،
7. عضو واحد (1) يتم اختياره من المجلس الأعلى للغة العربية، من بين أعضائه،
8. عضو واحد (1) يتم اختياره من المحافظة السامية للأمازيغية، من بين أعضائها،
9. عضو واحد (1) يتم اختياره من المجلس الوطني للأسرة والمرأة، من بين أعضائه،
10. عضو واحد (1) يتم اختياره من الهلال الأحمر الجزائري، من بين أعضائه،
11. جامعيان (2) من ذوي الاختصاص في مجال حقوق الإنسان، يتم اختيارهما من قبل اللجنة المنصوص عليها في المادة 11 من هذا القانون،
12. خبيران (2) جزائريان لدى الهيئات الدولية أو الإقليمية لحقوق الإنسان، يتم اختيارهما من قبل اللجنة المنصوص عليها في المادة 11 من هذا القانون،
13. عضو واحد (1) يتم اختياره من المجلس الأعلى للشباب، من بين أعضائه،
14. المفوض الوطني لحماية الطفولة.

المادة 11: تضم اللجنة المنصوص عليها في المادة 10:

- الرئيس الأول للمحكمة العليا، رئيسا،
- رئيس مجلس الدولة،
- رئيس مجلس المحاسبة،
- رئيس المجلس الوطني الاقتصادي والاجتماعي.

تتلقى اللجنة الاقتراحات المتعلقة بأعضاء المجلس المذكورين في (3 و4) من المادة 10 وتبدي رأيها في احترام أحكام المادة 9 أعلاه.

يمكن للجنة، لأداء مهمتها، أن تطلب من الجهات المختصة أي معلومة أو وثيقة وأن تقوم بأي مشاورات مفيدة.

تجتمع اللجنة بمبادرة من رئيسها أو بطلب من رئيس المجلس كلما دعت الحاجة إلى ذلك.

المادة 12: يعين أعضاء المجلس بمرسوم رئاسي لمدة أربع (4) سنوات قابلة للتجديد.

يراعى في التجديد أحكام المادتين 9 و10 من هذا القانون.

المادة 13: ينتخب أعضاء المجلس من بينهم رئيسا للمجلس، لمدة أربع (4) سنوات قابلة للتجديد مرة واحدة.

يفقد رئيس المجلس في مهامه بموجب مرسوم رئاسي.

تتنافى عهدة الرئيس مع ممارسة أي عهدة انتخابية أو وظيفة أو نشاط مهني آخر.

- 5° un (1) membre choisi par le Conseil Supérieur de la Magistrature parmi ses membres,
- 6° un (1) membre choisi par le Haut Conseil Islamique parmi ses membres ;
- 7° un (1) membre choisi par le Haut Conseil de la Langue Arabe parmi ses membres ;
- 8° un (1) membre choisi par le Haut-Commissariat à l'Amazighité parmi ses membres ;
- 9° un (1) membre choisi par le Conseil National de la Famille et de la Femme parmi ses membres ;
- 10° un (1) membre choisi par le Croissant Rouge Algérien parmi ses membres ;
- 11° deux (2) universitaires choisis par le comité prévu par l'article 11 de la présente loi, parmi les spécialistes en matière de droits de l'Homme,
- 12° deux (2) experts algériens auprès des institutions internationales ou régionales des droits de l'Homme, choisis par le comité prévu par l'article 11 de la présente loi,
- 13° un (1) membre choisi par le Conseil supérieur de la jeunesse parmi ses membres,
- 14° le délégué national à la protection de l'enfance.

Art.11 : Le comité prévu par l'article 10 est composé du :

- Premier président de la Cour suprême, président,
- président du Conseil d'Etat,
- président de la Cour des Comptes,
- président du Conseil National Economique et Social.

Le comité reçoit les propositions concernant les membres du Conseil cités aux (3° et 4°) de l'article 10 et émet un avis sur le respect de l'article 9 ci-dessus.

Pour l'accomplissement de sa mission, le comité peut saisir les autorités concernées en vue d'obtenir toute information ou document. Il peut également recourir à toute concertation utile.

Le comité se réunit sur initiative de son président ou sur demande du président du Conseil à chaque fois que de besoin.

Art.12 : Les membres du Conseil sont nommés par décret présidentiel pour une période de quatre (4) années renouvelable.

Il est tenu compte des dispositions des articles 9 et 10 de la présente loi, lors du renouvellement des membres.

Art.13 : Le président du Conseil est élu, par ses pairs, parmi les membres du Conseil, pour une période de quatre (4) années renouvelable une seule fois.

Le président du Conseil est investi dans ses missions par décret présidentiel.

Le mandat du Président est incompatible avec l'exercice de tout mandat électif ou de toute autre fonction ou activité professionnelle.

المادة 14: يستفيد رئيس المجلس وأعضاؤه من كل الضمانات التي تمكنهم من أداء مهامهم بكل استقلالية ونزاهة وحياد.

وفي هذا الإطار، يستفيدون من الحماية ضد التهديد والعنف والاهانة طبقا للتشريع الساري المفعول.

المادة 15: يتعين على أعضاء المجلس الالتزام بالتحفظ وبسرية المداولات والامتناع عن اتخاذ أي موقف أو القيام بأي تصرف يتنافى والمهام الموكلة لهم.

المادة 16: لا تفقد صفة عضو في المجلس إلا في الحالات الآتية:

- أ- انتهاء العهدة،
- ب- الاستقالة،
- ج- الإقصاء بسبب الغياب، دون سبب مشروع، عن ثلاث (3) اجتماعات متتالية للجمعية العامة،
- د- فقدان الصفة التي عين بموجبها في المجلس،
- هـ- الإدانة من أجل جناية أو جنحة عمدية،
- و- الوفاة،
- ز- القيام بأعمال أو تصرفات خطيرة و متكررة تتنافى والتزاماته كعضو في المجلس.

يصدر قرار فقدان الصفة في الحالات (ج) و (هـ) و (ز) عن الجمعية العامة بالأغلبية المطلقة لأعضاء المجلس.

المادة 17: في حالة فقدان صفة عضو في المجلس، يتم استخلافه، للمدة المتبقية من العهدة، بنفس الأشكال والشروط التي تم تعيينه بها.

الفصل الثالث

تنظيم المجلس وسيره

المادة 18: يتكون المجلس من الهياكل الآتية:

- الجمعية العامة،
- رئيس المجلس،
- المكتب الدائم،
- اللجان الدائمة،
- الأمانة العامة.

Art.14 : Le président et les membres du Conseil jouissent de toutes les garanties qui leur assurent l'exercice de leurs missions en toute indépendance, intégrité et neutralité.

Dans ce cadre, ils sont protégés contre les menaces, violences et outrages conformément à la législation en vigueur.

Art.15 : Les membres du Conseil sont astreints à l'obligation de réserve et au secret des délibérations. Ils doivent s'abstenir à prendre toute position ou avoir un comportement incompatible avec les missions qui leur sont dévolues.

Art. 16 : La qualité de membre du Conseil ne se perd que dans les cas suivants :

- a) l'expiration du mandat,
- b) la démission,
- c) l'exclusion en raison de l'absence sans motif valable à trois (3) réunions consécutives de l'Assemblée plénière,
- d) la perte de la qualité en vertu de laquelle il a été choisi dans le Conseil,
- e) la condamnation pour crime ou délit volontaire,
- f) le décès,
- g) tout acte ou comportement grave et répétée incompatible avec les obligations incombant aux membres du Conseil.

Dans les cas prévus au (c), (e) et (g), la décision de révocation est prise par l'Assemblée plénière à la majorité absolue des membres du Conseil.

Art. 17 : En cas de perte de la qualité de membre du Conseil, il est procédé au remplacement du concerné pour le restant du mandat dans les formes et conditions ayant présidé à sa désignation.

Chapitre III **Organisation et fonctionnement du Conseil**

Art.18 : Le Conseil dispose des organes suivants :

- l'assemblée plénière
- le président du Conseil,
- le bureau permanent,
- les commissions permanentes,
- le secrétariat général.

المادة 19: تضم الجمعية العامة جميع أعضاء المجلس.

تعد الجمعية العامة الهيئة صاحبة القرار وهي فضاء للنقاش التعددي حول كل المسائل التي تدخل ضمن مهام المجلس.

تصادق الجمعية العامة على برنامج العمل ومشروع الميزانية.

تنعقد الجمعية العامة في دورة عادية أربع (4) مرات في السنة، باستدعاء من رئيسها ويمكنها أن تجتمع في دورات غير عادية كلما اقتضت الضرورة ذلك، باستدعاء من رئيسها بمبادرة منه أو بناء على طلب ثلثي (3/2) أعضائها وتتخذ قراراتها بأغلبية أصوات الأعضاء الحاضرين.

تصح اجتماعات الجمعية العامة بحضور نصف (2/1) أعضائها.

تصادق الجمعية العامة على التقرير السنوي للمجلس الذي يعده المكتب الدائم، وفقا للأحكام المحددة في النظام الداخلي، كما تصادق على الآراء والتوصيات والتقارير والاقتراحات التي يصدرها المجلس والتي يمكنها أن تقرر نشرها.

المادة 20: يمكن الجمعية العامة، وفقا للنظام الداخلي، تشكيل مجموعات عمل موضوعاتية تشمل مختصين وخبراء وباحثين في مجال حقوق الإنسان.

المادة 21: يتولى رئيس المجلس تسيير أعمال الجمعية العامة وتنشيطها وتنسيقها.

ويعد الأمر بصرف ميزانية المجلس والناطق الرسمي له ويتولى تمثيله على المستويين الوطني والدولي.

المادة 22: يتكون المكتب الدائم من رئيس المجلس ورؤساء اللجان الدائمة.

يجب على أعضاء المكتب الدائم التفرغ التام لممارسة مهامهم في المجلس ويستفيدون من أجره تحدد في النظام الداخلي.

يتولى الأمين العام أمانة المكتب الدائم.

المادة 23: يعد المكتب الدائم مشروع النظام الداخلي للمجلس ويعرضه على الجمعية العامة للمصادقة عليه وينشر في الجريدة الرسمية.

يتولى المكتب الدائم تنفيذ برنامج عمل المجلس وإعداد جدول أعمال اجتماعات الجمعية العامة وتنفيذ توصياتها.

يحدد النظام الداخلي على الخصوص التنظيم الداخلي للمجلس والنظام التعويضي لأعضائه.

Art.19 : L'Assemblée plénière est composée de tous les membres du Conseil.

Elle est l'organe décisionnel du Conseil et un espace d'échange pluraliste sur toutes les questions relevant des attributions du Conseil.

Elle adopte le programme d'action et le projet de budget.

Elle se réunit en session ordinaire, quatre (4) fois par an sur convocation de son président et peut se réunir en sessions extraordinaires en tant que de besoin, sur demande de son président d'office ou sur demande, des deux tiers (2/3) de ses membres. Elle prend ses décisions à la majorité des voix des membres présents.

L'Assemblée plénière peut valablement tenir ses sessions lorsque le quorum de la moitié ($\frac{1}{2}$) des membres est atteint.

L'Assemblée plénière adopte le rapport annuel du Conseil, qui est élaboré par le bureau permanent conformément aux dispositions du règlement intérieur. Elle adopte, également les avis, recommandations, rapports et propositions du Conseil et décide de leur publication.

Art.20 : L'Assemblée plénière peut, conformément au règlement intérieur, constituer des groupes de travail thématiques comprenant des spécialistes, des experts et des chercheurs dans le domaine des droits de l'Homme.

Art.21 : Le président du Conseil gère, anime et coordonne les activités de l'Assemblée plénière.

Il est l'ordonnateur et le porte-parole du Conseil ; il le représente au niveau national et international.

Art.22 : Le bureau permanent est composé du président du Conseil et des présidents des commissions permanentes.

Les membres du bureau permanent doivent se consacrer exclusivement à leurs missions. Ils bénéficient d'une rémunération fixée par le règlement intérieur.

Le secrétariat du bureau permanent est assuré par le secrétaire général.

Art.23 : Le bureau permanent élabore le projet de règlement intérieur du Conseil et le soumet à l'assemblée plénière pour adoption. Il est publié au Journal officiel.

Le bureau permanent est chargé de la mise en œuvre du programme d'action du Conseil. Il est également chargé de l'élaboration de l'ordre du jour des réunions de l'Assemblée plénière et la mise en œuvre de ses recommandations.

Le règlement intérieur fixe notamment l'organisation interne du Conseil ainsi que le régime indemnitaire de ses membres.

المادة 24: لأداء مهامه، يشكل المجلس، من بين أعضائه، لجانا دائمة تتكفل بـ:

- الشؤون القانونية،
- الحقوق المدنية والسياسية،
- الحقوق الاقتصادية والاجتماعية والثقافية،
- المرأة والطفل والفئات الضعيفة،
- المجتمع المدني،
- الوساطة.

يمكن المجلس، عند الاقتضاء، تشكيل لجان تتعلق بمجالات أخرى لحقوق الانسان.

ينتخب رؤساء اللجان الدائمة من قبل الجمعية العامة.

تكلف اللجان الدائمة بإعداد برنامج عملها وتسهر على تنفيذه وتقييم مدى إنجازه دوريا.

تحدد كفاءات تنظيم وسير اللجان الدائمة ومهامها في النظام الداخلي.

المادة 25: تكلف الأمانة العامة على الخصوص بما يأتي:

- الإدارة العامة للمجلس،
- المساعدة التقنية لأشغال المجلس.

المادة 26: تشمل الأمانة العامة الوظائف العليا الآتية:

- الأمين العام،
- مدير الدراسات والبحث،
- مكلف بالدراسات والبحث،
- مدير الإدارة والوسائل،
- رئيس مركز البحث والوثائق.

يحدد عدد وكيفية تصنيف هذه الوظائف ودفع مرتباتها بموجب نص خاص.

المادة 27: يمثل المجلس من طرف مندوبيات جهوية، يحدد عددها وتوزيعها الإقليمي وكفاءات تنظيمها وسيرها في النظام الداخلي.

يعين المندوبون الجهويون من طرف رئيس المجلس بعد مصادقة الجمعية العامة.

Art.24 : Afin d'accomplir ses missions le Conseil constitue, parmi ses membres, des commissions permanentes chargées :

- des affaires juridiques,
- des droits civils et politiques,
- des droits économiques, sociaux et culturels,
- de la femme, de l'enfant et des personnes vulnérables,
- de la société civile,
- de la médiation.

Le Conseil peut, le cas échéant, constituer des commissions se rapportant aux autres domaines des droits de l'homme.

Les présidents des commissions permanentes sont élus par l'Assemblée plénière.

Les commissions permanentes sont chargées d'élaborer leurs programmes de travail, de veiller à son exécution et d'en évaluer périodiquement la mise en œuvre.

Les modalités d'organisation et de fonctionnement ainsi que les missions des commissions permanentes sont fixées dans le règlement intérieur.

Art.25 : Le secrétariat général est chargé notamment de :

- l'administration générale du Conseil,
- l'assistance technique aux travaux du Conseil,

Art.26 : Le secrétariat général comprend les fonctions supérieures suivantes :

- secrétaire général ;
- directeur d'étude et de recherche,
- chargé d'études et de recherche,
- directeur de l'Administration et des moyens ;
- chef de Centre de recherche et de documentation.

Le nombre, le mode de classement et de rémunération de ces fonctions sont fixés par un texte particulier.

Art.27 : Le Conseil est représenté par des délégations régionales. Leur nombre, leur répartition territoriale et les modalités de leur organisation et fonctionnement sont fixés par le règlement intérieur.

Les délégués régionaux sont désignés par le président du Conseil après approbation de l'Assemblée plénière.

المادة 28: يحضر ممثلو وزارات الشؤون الخارجية والداخلية والعدل والشؤون الدينية والتضامن الوطني والأسرة وقضايا المرأة، في أشغال المجلس بصفة استشارية وبدون صوت تداولي.

ويجوز لرئيس المجلس أن يدعو للمشاركة في أشغاله، بصفة استشارية، ممثلاً عن أي إدارة عمومية أو مؤسسة عامة أو خاصة، وكل شخص مؤهل يمكنه مساعدة المجلس في أداء مهامه.

المادة 29: يوظف المجلس ويعين مستخدميه الذين يخضعون لقانون أساسي خاص، طبقاً للتشريع والتنظيم الساري المفعول.

المادة 30: تشتمل ميزانية المجلس على ما يأتي:

في باب الإيرادات:

- مخصصات ميزانية الدولة،
- الهبات والوصايا طبقاً للتشريع الساري المفعول.

في باب النفقات:

- نفقات التسيير،
- نفقات التجهيز.

المادة 31: تمسك محاسبة المجلس وفقاً لقواعد المحاسبة العمومية.

يزود المجلس بهيئة داخلية لمراقبة المحاسبة.

يخضع المجلس للمراقبة الخارجية طبقاً للتشريع والتنظيم الساري المفعول.

الفصل الرابع

أحكام انتقالية وختامية

المادة 32: تستمر اللجنة الوطنية الاستشارية لترقية حقوق الإنسان وحمايتها، في أداء مهامها إلى حين تنصيب المجلس الوطني لحقوق الإنسان.

المادة 33: تلغى أحكام الأمر رقم 04-09 المؤرخ في 6 رمضان عام 1430 الموافق 27 غشت سنة 2009 المتعلق باللجنة الوطنية الاستشارية لترقية حقوق الإنسان وحمايتها.

غير أن النصوص التطبيقية للأمر رقم 04-09 المؤرخ في 6 رمضان عام 1430 الموافق 27 غشت سنة 2009 المذكور أعلاه، تبقى سارية المفعول إلى حين صدور النصوص التطبيقية لهذا القانون، في أجل أقصاه سنة من صدوره في الجريدة الرسمية.

Art. 28 : Les représentants des ministères des affaires étrangères, de l'intérieur, de la justice, des affaires religieuses, de la solidarité nationale de la famille et de la condition de la femme, participent aux travaux du Conseil à titre Consultatif et sans voix délibérative.

Le président du Conseil peut inviter, à titre consultatif, le représentant de toute autorité publique, institution publique ou privée et toute personne qualifiée à participer aux travaux du Conseil.

Art. 29 : Le Conseil procède au recrutement et à la nomination d'un personnel régi par un statut particulier conformément à la législation et à la réglementation en vigueur.

Art.30 : Le budget du Conseil comprend :

Au titre des recettes :

- les dotations du budget de l'Etat,
- les dons et legs conformément à la législation en vigueur.

Au titre des dépenses :

- les dépenses de fonctionnement,
- les dépenses d'équipement.

Art. 31 : La comptabilité du Conseil est tenue conformément aux règles de la comptabilité publique.

Le Conseil est doté d'un organe interne de contrôle comptable.

Il est soumis à un contrôle externe conformément à la législation et à la réglementation en vigueur.

Chapitre IV **Dispositions transitoires et finales**

Art.32 : La commission nationale consultative de promotion et de la protection des droits de l'Homme continue à exercer ses missions jusqu'à l'installation du Conseil National des Droits de l'Homme.

Art.33 : Les dispositions de l'ordonnance n°09-04 du 6 Ramadhan 1430 correspondant au 27 Aout 2009 relative à la commission Nationale consultative de promotion et de protection des Droits de l'Homme, sont abrogées.

Toutefois, les textes d'application de l'ordonnance 09-04 du 6 Ramadhan 1430 correspondant au 27 Août 2009 suscitée, restent en vigueur jusqu'à la publication des textes d'application de la présente loi, dans un délai qui ne peut excéder une année à compter de la publication de la présente loi au Journal officiel.

المادة 34: تحول الأملاك المنقولة والعقارية للجنة الوطنية الاستشارية لترقية حقوق الإنسان وحمايتها والتزاماتها وحقوقها ومستخدميها إلى المجلس الوطني لحقوق الإنسان، وفقا للتشريع والتنظيم الساري المفعول.

المادة 35: ينشر هذا القانون في الجريدة الرسمية للجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية.

حرر بالجزائر، في الموافق

عبد العزيز بوتفليقة

Art.34 : Les biens mobiliers et immobiliers, les obligations, les droits et les personnels de la commission nationale consultative de promotion et de la protection des droits de l'Homme sont transférés au Conseil National des Droits de l'Homme, conformément à la législation et à la réglementation en vigueur.

Art.35 : La présente loi sera publiée au Journal officiel de la République algérienne démocratique et populaire.

Fait à Alger, le.....correspondant au

Abdelaziz BOUTEFLIKA

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE

MINISTERE DE LA JUSTICE

**Projet de loi fixant la composition et les modalités de désignation des membres du
Conseil National des Droits de l'Homme ainsi que les règles relatives à son
organisation et à son fonctionnement**